Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mocne słowa wypowiadacie przeciwko Mnie – mówi JAHWE. I mówicie: Co zostało przez nas powiedziane przeciwko Tobie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mocne słowa wypowiadacie przeciwko Mnie — mówi JAHWE. Pytacie zaś: A co takiego wypowiadamy przeciwko Tobie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zuchwałe są wasze słowa przeciwko mnie, mówi JAHWE. Wy jednak mówicie: Cóż powiedzieliśmy przeciwko tobie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmocniły się przeciwko mnie słowa wasze, mówi Pan; wszakże mówicie: Cóżeśmy mówili przeciwko tobie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zmogły się na mię słowa wasze, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo przykre stały się wasze mowy przeciwko Mnie - mówi Pan. Wy zaś pytacie: Cóż takiego mówiliśmy między sobą przeciw Tobie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zuchwałe są wasze słowa przeciwko mnie - mówi Pan - a wy mówicie: Cóż to takiego mówiliśmy przeciwko tobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze słowa przeciwko Mnie były mocne − mówi JAHWE − wy jednak pytacie: Co takiego mówiliśmy przeciwko Tobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze mowy przeciwko Mnie są zuchwałe - mówi JAHWE. A wy pytacie: „Cóż takiego mówiliśmy przeciwko Tobie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Harde są wasze mowy przeciwko mnie - mówi Jahwe - a wy pytacie: ”Cośmy takiego mówili między sobą przeciwko Tobie?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тяжкими ви Мені зробили ваші слова, говорить Господь, і ви сказали: В чому ми говорили проти Тебе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ciężkie były wasze mowy przeciwko Mnie – mówi WIEKUISTY, a powiadacie: W czym się zmawialiśmy przeciwko Tobie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mocne były wasze słowa przeciwko mnie” – rzekł JAHWE. Wy zaś powiedzieliście: ”Co mówiliśmy między sobą przeciwko tobie? ” |